

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16

ББК 81.41

С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372

ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)

DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

| | |
|--|-----|
| Предисловие / Preface..... | 7 |
| <i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды <i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives..... | 13 |
| <i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца <i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets..... | 45 |
| <i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в. <i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 th Century..... | 58 |
| <i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа? <i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph? | 77 |
| <i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках <i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies..... | 98 |
| <i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g) <i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g)..... | 119 |
| <i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы <i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service..... | 134 |
| <i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи <i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre.. | 170 |

| | |
|---|-----|
| <i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i> | 195 |
| <i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i> | 206 |
| <i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i> | 222 |
| <i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i> | 238 |
| <i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i> | 265 |
| <i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i> | 276 |
| <i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i> | 283 |

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ
Софийский университет им. Св. Климента Охридского

НЕКОТОРЫЕ РЕДКИЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА В ХРОНИКЕ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА

В древнеболгарском переводе Хроники Георгия Амартола (далее – ХГА) сложные слова являются существенной частью словарного материала. По данным издателя хроники, В. М. Истрина, сложных слов, не вошедших в словари Миклошича и Срезневского, около 355 (Истрин II: 188–195). На самом деле сложных слов в Хронике гораздо больше, по нашим подсчетам в ней насчитывается около 977 единиц. Немало сложных слов, которые, по терминологии Р. М. Цейтлин, можно отнести к групповым сложениям, «в состав которых входит от трех и более слов с одинаковым первым компонентом» (Цейтлин 1977: 210; Цейтлин 1986: 223), как, например, благо-, бого-, жено-, звѣздо-, звѣро-, мже- и др. Как правило, все эти слова являются кальками с греческого. Стоит отметить, что наиболее широкое применение у древнеболгарских книжников нашел способ поморфемного калькирования (Ефимова 2021: 85). Рассмотрим несколько редких сложных слов, которые не попали в существующие словари или же известны только по ХГА.

Гнганьтороднца ‘женщина-великан’¹:

¹ Здесь и далее славянский текст Хроники цитируется по изданию Истрина (Истрин I); первое число обозначает номер страницы в издании, последующие числа – номера строк. В круглых скобках приводятся варианты по другим спискам ХГА, при этом сохраняется обозначение списков в издании Истрина; S – означает сумму всех списков. Некоторые существенные разночтения указаны по изданию В. А. Матвееенко и Л. И. Щеголевой (I/1–2); отдельные разночтения приводятся и по спискам ПСлЕ²Е³Ун (краткие сведения о древнерусских списках с их обозначениями, которые использованы и в настоящей работе, см. в (Матвееенко, Щеголева I/1 32–38; более

(1) жена нѣкаѧ ѿ Килікїи ѡбн са гнѧнѣтороднѧ
(гнѧнѣтороднѧ УвЧС²), пренмоуѣн възрѧстѣмъ всакоѧ ѡлка
высокаѧ лѧтѣ ѡднѧ 411,15–16

– γυνή δέ τις ἐκ τῆς Κιλίκιας ἐφάνη γιγαντογενῆς ὑπερέχουσα τῇ
ἡλικίᾳ πάντα ἄνθρωπον μακρὸν πῆχυν ἕνα Β. 626,19–21.

Слово – калыка с греческого и является гапаксом как в славянской, так и в греческой традиции; отмечено единственно в одном словаре с иллюстрацией только из ХГА, с толкованием ‘женщина-великан, рождающая исполинов’ (СДРЯ XI–XIV, II: 318)³, а греч. γιγαντογενῆς известно по словарю Софоклеса с определением ‘born of a giant’ (Sophocles 1900: 331). Данный эпизод до Амартола теми же словами был рассказан в хрониках Иоанна Малалы и Феофана Исихаста, затем его повторил Кедрин (Dindorf 1831: 412,5; Classen 1839: 264, 11; Bekker I: 640, 6). Искаженное чтение гнѧнѣтороднѧ в ряде списков (ТрПСлЕ²Ун), возможно, связано с транслитерацией глаголической рукописи, т. е. ѿ в м. ѿ.

Желѣзѡосѡдѣннѧ ‘приговоренный к железу, т. е. к искалечению’:

(2) бл҃женнѧ каженнѧ не творѧ в роуцѣхъ беззаконнѧ, н дѣѧ, ꙗже
не оубѣдѣ ложа грѣшнаго. ставнѧ оубо безмоуѣн н беззженнѧ,
моуѣженнѧ, желѣзѡосѡдѣннѧ н женовѣсовннѧ нарекошѧ 426,14–16

– μακάριος εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα, καὶ
παρθένος, ἥτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι. εἰκότως οὖν ἄθλοи,
ἄνδρες, ἀνδρόγυνοι, σιδηροκατάδικοι καὶ γυναικομανεῖς προσήγο-
ρεύθησαν Β. 654,7–10.

Греч. σιδηροκατάδικος определяют следующим образом: ‘condemned to the iron, i. e. mutilated’, ‘condemned to chains’, ‘condemned to mutilation’ (Liddell, Scott 1996: 1597; Sophocles 1900: 988; Lampe 1961: 1233). Это значение приходится приписать и слову желѣзѡосѡдѣннѧ,

подробные сведения см. в (Анисимова 2009). Греческий текст цитируется по изданию К. де Боора (Boor, de I–II) с указанием страницы и строки и сопровождается буквой Б.; текст продолжения цитируется по Ватиканскому списку № 153 (Истрин II: 3–65) и сопровождается буквой В.

² Матвеевко, Щеголева I/2: 260, примечание 8 к с. 627.

³ Ср. перевод на русский язык: «женщина какая-то из гигантского (гигантова) рода» (Матвеевко, Щеголева 2000: 329; Матвеевко, Щеголева II/1: 425).

так как оно – калька греческого слова. В ХГА текст этот – цитата из Кирилла Александрийского (*Sermo steliteuticus adversus eunuchos*) (PG 77: 1109). Славянское слово не зафиксировано в словарях. Слова с первым компонентом *желѣзо-* относительно редки, известны еще *желѣзоковыць*, *желѣзоадыць* (Срезн I: 852), *желѣзострѣльникъ*, *желѣзоцнѣтъникъ* (СлРЯ 5: 83), *желѣзоногътънъ* (Miklosich 1862–1865: 193).

Женовѣсованнѣ ‘женолюбие (чрезмерное)’:

(3) н на послѣдоукъ ѿ женовѣсованнѣ (женовѣсованѣн ПСпУВЧ) н въ н долюбѣсованнѣ нспадѣша 149, 22–23

– καὶ... ἔσχατον ἐκ γυναικομανίας εἰς εἰδωλομανίαν ἐκ πεπτωκότος Б. 207, 6–7.

В Тр чтение вторично. Слово является гапаксом, калькой с греческого и связано с женолюбием царя Соломона, отмечено только в СДРЯ XI–XIV (III: 247).

Женовѣсовьникъ ‘женолюб’:

(4) се же оубѣдѣвше женовѣсовьникъ прихожахоу (прихожахъ Е²) къ беззаконьнѣ дѣлательникъ 328,5

– ὅπερ γινόντες οἱ γυναικομανεῖς παρήδρευον τῷ ἐργαστηρίῳ τῆς ἀνομίας Б. 479, 20–21.

О втором употреблении данного слова см. пример (2). Калька с греческого, пример (4) отмечен в СДРЯ XI–XIV (III: 247).

Жензѣвсовьствнѣ ‘женолюбие (чрезмерное)’:

(5) оубннствомъ н жензѣвсовьствнѣ (женовѣсовѣствѣ^М Е³) коупно н моужевсовьствнѣ (мужевѣсовѣствѣ^М Е³) нсполненъ (нсплзненъ Сл) бы 305,2–3

– μαιφονίας τε καὶ γυναικομανίας ἅμα καὶ ἀνδρομανίας ἀνάπλεος γενόμενος Б. 444,4–6.

Из имеющихся в нашем распоряжении списков только поздний Е³ дает сложение с соединительным гласным или первым компонентом *жено-*. Чтение в остальных списках можно рассматривать либо как словосочетание, либо как падежное сложение⁴. Истрин без колебаний выделил словосложение *женовѣсовьствнѣ* (Истрин III: 235),

⁴ Ср. наречие *кръстообразно* в Исторической Палее (Станков 1994: 171), первая часть которого является формой род. п. так же, как и в *жензѣвсовьствнѣ*.

несмотря на то, что в четырех списках его издания (ТрПСлУн) читается *жєнзѣбєсѣвѣстнѣмъ* (нам неизвестно, как обстоит дело в остальных четырех списках – ПбСпУвЧ); в издании Матвееенко и Щеголева нет других вариантов (Матвееенко, Щеголева I/1: 467). Слово не отмечено ни в одном словаре, включая и СДРЯ XI–XIV (вероятно, авторы посчитали, что речь идет все же о словосочетании). Следуя за изданием текста Хроники, выделяем отдельную лексическую единицу. В переводе на русский язык использованы слова *женобесовство*, *мужебесовство* и *женобеснование*, *мужебеснование* (Матвееенко, Щеголева 2000: 241; Матвееенко, Щеголева II/1: 323).

Женолюбѣць ‘женолюб’:

(6) *црь Соломонъ (сѣце соломоне S) бѣъ жєнолюбєць* 147,28
– ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ἦν *φιλογύναιος* Б. 204,9.

В переводе на русский язык использовано слово *женолюбив*, соответствующее греч. *φιλογύναιος* (Матвееенко, Щеголева 2000: 130; Матвееенко, Щеголева II/1: 191).

Все четыре слова с первым компонентом *жено-* – кальки с греческого и попарно синонимичны друг другу: *женобѣсованнѣ* – *жєнзѣбѣсѣвѣстнѣ*; *женобѣсѣвѣстнѣ* – *женолюбѣць*, последнее семантически нейтрально, в противовес остальным с ярко выраженным негативным нюансом.

Мжжебѣсѣвѣстнѣ ‘мужелюбие’, см. (5). Греч. *ἀνδρομανία* определяют как ‘мужеложство’ и ‘неестественная похоть’ (Sophocles 1900: 158; Lampe 1961: 130).

Мжжеженѣць ‘гермафродит’, см. (2). Слово является гапаксом, известно еще прилагательное *мжжеженъ* с тем же значением (СДРЯ XI–XIV, V: 37; СлРЯ XI–XVII, 9: 302). В ХГА греч. *ἀνδρόγυνος* отмечено еще один раз, но при переводе использовано слово *маллженъ* в дв. ч., отнесенное к мужчине и женщине, явившимся в реке Нил:

(7) *Гвнєтѣ са в рѣцѣ Нилѣ ... двѣ жнвотнѣ, мѡжѣ н жєна ... клатвы приложнѣа тѣма маллженѡма, да не раздрѡшнѣа вндѣ* 428,27–28 – 429,1–2
– ἐφάνησαν δὲ καὶ ἐν τῷ Νεῖλῳ ποταμῷ ... ζῶα δύο, ἀνὴρ καὶ γυνή,
... ὄρκοις ἔβαλον ἐκεῖνο τὸ *ἀνδρόγυνον* μὴ καταλῦσαι τὴν θεωρίαν
Б. 657,5–6, 13–14.

Хартыѣхраннаннца ‘архив, библиотека’:

(8) въ же н пожарѣ ндеже свѣщѣ дѣлають велнцѣн црквн, погорѣ же н [хоратѣ]храннаннца вса н сакелн сама 540,12–13

– γέγονε δὲ καὶ ἐμπρησμός εἰς τὰ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κηρου-
λάρια, καέντων τῶν χαρτοθεσιῶν ἀπάντων καὶ τῆς σακέλλης αὐτῆς
В. 37,13–14.

Калька с греческого. В доступных нам списках читается только храннаннца, сложное слово известно из Уваровского списка (Срезн III: 1361). Подобное греческое сложение κοπροθέσιον переведено словосочетанием:

(9) а ты, црю, гноевн храннаннцоу оустроилъ еси н конемъ поконце 510,14

– σύ, βασιλεῦ, κοπροθέσιον κατασκευάσας καὶ ἀλόγον ἀνάπαυσιν
В. 10,10–11.

Ҳетврѣграмотынзин ‘четырёхбуквенный’:

(10) възписано бо ксть ·д·мн стоххнн, тѣмъ н ѡетверограмотною юго глють 44,23–24

– γράφεται δὲ διὰ τῶν τεσσάρων στοιχείων, ὅθεν καὶ τετράγραμμον αὐτὸ λέγουσιν В.29, 21–22.

Речь идет о четырехбуквенном названии Бога. В этом же контексте грамота означает ‘буква’, а стнхнн – ‘знак, буква’:

(11) вахоу грамоты ѿ мѣдн ѡтзина створензи, нззвбрана комоуждо стоххнн соущю аззвочковннкоу ѿ Ісврѣн 44,5–7

– ἦσαν καὶ γράμματα ἐκ χαλκοῦ καθαρωτάτου πεποιημένα καὶ ἐκάστου στοιχείου τοῦ παρ’ Εβραίοις ἀλφαβήτου В. 28,18–20.

Рассмотренный лексический материал слишком незначителен по объему, чтобы можно было делать какие-нибудь обобщающие выводы. Можно сказать, что греческий язык оригинала Хроники, изобилующий сложными словами, в определенной степени повлиял на работу переводчика или переводчиков, которые при отсутствии соответствия в древнеболгарском языке не колебались калькировать греческие слова⁵. Неудивительно, что часть этих новообразований (гнганьторднца, желѣзоосѣдннкъ, хартыѣхраннаннца, ѡетврѣграмотынзин) не вышли за пределы перевода ХГА.

⁵ Больше подробностей о словосложении в древнеболгарском можно найти в цитированной уже монографии В. С. Ефимовой (Ефимова 2021: 128).

ЛИТЕРАТУРА

- Анисимова 2009 – *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009.
- Ефимова 2021 – *Ефимова В. С.* Пути формирования старославянского лексического фонда. М.: Ин-т Славяноведения РАН; Полимедиа, 2021.
- Истрин – *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. I: Текст. Петроград: ОРЯС РАН, 1920. Т. II: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Петроград: ОРЯС РАН, 1922. Т. III: Греческо-славянский и славянско-греческий словари. Л.: Изд-во АН СССР, 1930.
- Матвееенко, Щеголева 2000 – *Матвееенко В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М.: Богородский печатник, 2000.
- Матвееенко, Щеголева I/1–2 – *Матвееенко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. I. Часть 1: Интерпретированный текст Троицкой рукописи. Часть 2: Текстологический комментарий. М.: Наука, 2006.
- Матвееенко, Щеголева II/1–2 – *Матвееенко В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. II. Часть 1: Русский текст. Указатели. Часть 2: Комментарий. Справочные материалы. М.: Наука, 2011.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М.: Русский язык; Азбуковник; Лексрус, 1988–2019. Т. XIII. М.; СПб.: Нестор–История, 2023.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.; СПб.: Наука; Наука–Азбуковник; Нестор–История; Лексрус, 1974–2019.
- Срезн I–III: *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб.: Типография Имп. Акад. наук, 1893–1912.
- Станков 1994 – *Станков Р.* Лексика Исторической Палеи. Велико Търново: ПИК, 1994.
- Цейтлин 1977 – *Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М.: Наука, 1977.
- Цейтлин 1986 – *Цейтлин Р. М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София: Изд-во Болгарской академии наук, 1986.
- Boor, de I–II – *de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon. I–II. Lipsiae: In Aedibus B. G. Teubneri, 1904.

- Bekker I–II – *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Georgius Cedrenus. Ioannis Scylitzae Ope. Ab Immanuele Bekkero suppletus et emendatus. T. I–II. Bonnae: Impensis ed. Weberi, 1838–1839.
- Classen 1839 – Theophanes. *Chronographia*. Ex recensione Ioannis Classeni. Vol. I. Bonnae: Impensis ed. Weberi, MDCCCXXXIX.
- Dindorf 1831 – Ioannis Malalae *Chronographia*. Ex recensione Ludovici Dindorfii. Bonnae: Impensis ed. Weberi, MDCCCXXXI (= *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Vol. XIV).
- Lampe 1961 – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Liddell, Scott – *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented by Sir H. S. Jones, with a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Miklosich 1862–1865 – *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865.
- PG – *Patrologiae graecae et latinae cursus completus*. *Seria Graeca*. Excudebatur et venit apud J.-P. Migne editorem. Paris, 1857–1866.
- Sophocles 1900 – *Sophocles E. A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New York: Charles Scribner's Son, 1900.

Rostislav Stankov

Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon

The Old Bulgarian translation of George Hamartolos' Chronicon contains about a thousand composite words, a small part of which is discussed in this paper. The original Greek language of the Chronicle, which is full of composite words, influenced to a certain extent the work of the translator or translators, who, in the absence of a corresponding word in Old Bulgarian, did not hesitate to calque the Greek words. It is not surprising that some of these new formations (гнѣгънѣторѣдница, желѣзѣосѣдѣникъ, харѣтѣхранилища, четвърѣграмотѣнѣин) did not extend beyond the translation of the Chronicle.

Key-words: Old Bulgarian/Old Church Slavonic, lexicology, composite words, Slavonic translations from Greek